



+ papers · de · tradumàtica

Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica

Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació

Bellaterra, 6 i 7 de juny de 2002

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/>



Herramientas electrónicas para la traducción de textos médicos en la enseñanza semipresencial

Vicent Montalt i Resurrecció

Universitat Jaume I

Resumen

Con este artículo el autor pretende relacionar dos cuestiones de vital importancia en el contexto actual de la formación de traductores profesionales: 1) las herramientas electrónicas para la traducción; y 2) la pedagogía de la enseñanza presencial y a distancia. Tras enmarcar la propuesta (1. Introducción) y de distinguir dos grupos de herramientas—profesionales y pedagógicas— (2. Tipos de herramientas), se plantea algunas cuestiones didácticas pertinentes en la enseñanza y el aprendizaje semipresencial de las herramientas electrónicas (3. Didáctica de las herramientas profesionales). A continuación, el autor propone diversas herramientas tanto profesionales como pedagógicas, así como algunos objetivos de aprendizaje encaminados a orientar la incorporación de las mencionadas herramientas a un contexto educativo semipresencial, concretamente un curso de especialización en traducción de textos médicos (4. Propuesta de herramientas). Finalmente, se defiende que, en el proceso educativo, la tecnología debe estar al servicio de la pedagogía (5. Conclusión: pedagogía vs. tecnología).

Palabras clave

Enseñanza semipresencial, pedagogía, herramientas electrónicas, traducción médica.

1. Introducción

¿Se puede enseñar y aprender a traducir y a utilizar las herramientas electrónicas para la traducción en un contexto educativo no presencial? ¿Es diferente el proceso de enseñanza y aprendizaje a distancia a través de Internet y el que se da en presencial? ¿Cómo se enseña y aprende un saber procedimental como la traducción en un contexto no presencial? En la era de las TIC y la enseñanza a distancia a través de Internet, ¿corremos el peligro de desterrar la pedagogía centrada en el estudiante en beneficio de una pedagogía excesivamente centrada en la tecnología?

Quizás tardaremos años en dar respuestas satisfactorias a éstas y otras preguntas, sobre todo si tenemos en cuenta que aún sabemos poco sobre cómo se aprende a traducir en un contexto de enseñanza presencial y cómo es el proceso cognitivo del traductor profesional. Tampoco contamos con investigación psicopedagógica suficiente como para avalar o refutar muchas de las afirmaciones que se hacen sobre los beneficios que determinadas tecnologías aportan a la enseñanza (Sigalés, 2001). En cualquier caso, parece que ha llegado el momento de empezar a dar respuesta a las necesidades crecientes de enseñanza semipresencial y a distancia, y a explorar las posibilidades que tenemos al alcance.

La era de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación ofrece una gran diversidad de herramientas electrónicas que están revolucionando tanto la forma de trabajar de los traductores como la forma de aprender y enseñar a traducir en contextos educativos presenciales y a distancia. En lo tocante al contexto universitario, los modelos educativos exclusivamente presenciales están dando paso de forma gradual a modelos que integran la enseñanza semipresencial y la no presencial e, incluso, a modelos totalmente no presenciales.

Esta evolución de los modelos educativos viene motivada por diversos factores. Por una lado, por la disponibilidad tecnológica de recursos educativos cada vez más sofisticados y eficaces. Por otro lado, por las necesidades de integrar en el proceso pedagógico a personas que, por diferentes motivos, no pueden asistir regularmente al campus universitario para participar en las clases presenciales. Concretamente nos referimos a la creciente demanda de enseñanza universitaria semipresencial y a distancia en el ámbito de la formación continuada de los sectores profesionales (Moore, 2001).

La propuesta que presento en este artículo está concebida en el contexto de un curso de especialización en traducción médica mixto en el que la parte más importante del proceso pedagógico se lleva a cabo de forma presencial y los recursos a distancia se entienden como un apoyo y refuerzo a la enseñanza semipresencial.

Además de su importancia desde el punto de vista laboral, la traducción de textos médicos es un ámbito idóneo para reflexionar sobre la necesidad de las herramientas electrónicas para la traducción ya que se trata de una actividad que requiere el uso de bases de datos, diccionarios en línea, enciclopedias, libros y revistas electrónicas, sitios web de asociaciones y grupos de investigación, listas de distribución, etc.

2. Tipos de herramientas

Desde la perspectiva del docente de traducción, podemos hacer una distinción de carácter funcional entre dos grandes grupos de herramientas:

1. Las herramientas profesionales, es decir, las que utilizamos en la práctica profesional de la traducción.
2. Las herramientas pedagógicas, es decir, las que utilizamos para enseñar y aprender.

Dentro del primer grupo, podemos hablar de cuatro tipos de herramientas según su utilidad: a) las herramientas de búsqueda y consulta; b) las herramientas especialmente concebidas para traducir, como por ejemplo las memorias; c) las herramientas de escritura y edición; y d) las herramientas de comunicación y trabajo en equipo a distancia.

El segundo grupo de herramientas, las herramientas pedagógicas, comprende, entre otros, a) los espacios virtuales concebidos para la enseñanza a distancia, como por ejemplo las plataformas Blackboard o WebCT; y b) las herramientas que sirven para elaborar materiales didácticos, como por ejemplo los programas para confeccionar archivos de vídeo mediante los cuales podemos enseñar a distancia cómo se utiliza una herramienta profesional determinada.

Sin embargo, esta distinción entre herramientas profesionales y herramientas pedagógicas sólo tiene un valor orientativo, ya que los límites entre ambas no siempre son claros. Por ejemplo, un entorno virtual como el BSCW puede considerarse como herramienta profesional y como herramienta pedagógica, ya que el trabajo cooperativo por ordenador —*computer-supported cooperative work*, CSCW— y el aprendizaje cooperativo por ordenador —*computer-supported cooperative learning*, CSCL— tienen muchos puntos en común (Schmidt, 2001).

Igualmente, el correo electrónico es una herramienta profesional a la vez que un recurso pedagógico con muchas posibilidades en la enseñanza semipresencial, desde los foros de discusión hasta la tutorización a distancia.

A modo de ejemplo, en este artículo expondré algunas propuestas de herramientas profesionales y herramientas pedagógicas útiles en el ámbito de la traducción de textos médicos. No obstante, dedicaré unos párrafos a aspectos didácticos que no deberían obviarse

en la enseñanza y el aprendizaje de herramientas electrónicas para la traducción, tanto en contextos presenciales como a distancia.

3. Didáctica de las herramientas profesionales

Existen dos factores que pueden contribuir a mejorar la enseñanza y el aprendizaje de herramientas electrónicas para la traducción. En primer lugar, es necesario asegurar que los estudiantes entiendan la necesidad, utilidad y funcionamiento de la herramienta, ya que necesitan captar la pertinencia de la misma desde la perspectiva del proceso de traducción. En segundo lugar, los estudiantes necesitan descubrir por sí mismos que, mediante la herramienta en cuestión, pueden satisfacer las necesidades surgidas en el proceso de traducción. Tanto en el primer caso como en el segundo, la función del docente es de vital importancia.

3.1. Comprensión de la herramienta: saber

Aunque la mejor manera de aprender a utilizar una herramienta electrónica es utilizándola, consideramos que comprender es una capacidad para actuar (Stone, 2001) y que los estudiantes deben captar los siguientes aspectos para integrar adecuadamente los conocimientos tecnológicos en el proceso de traducción:

- Definir la necesidad: ¿Qué problema o dificultad de traducción tenemos? Algunos de los problemas más frecuentes en la traducción de los textos médicos son el desconocimiento del tema del texto, la incompreensión de conceptos, el desconocimiento de términos, la falta de familiaridad con las convenciones del género al que pertenece el texto de trabajo, entre otros. Cada problema requerirá una herramienta determinada.
- Definir la utilidad: ¿Para qué sirve una herramienta determinada? Algunas de las utilidades más frecuentes son encontrar definiciones y contextos de uso de los conceptos, introducciones temáticas, equivalentes de los términos en la lengua de llegada, documentos paralelos del género textual en la lengua de llegada, secuencias equivalentes en una base de datos, entre otros.
- Ubicar el uso de la herramienta en el proceso de traducción: ¿En qué fase del proceso utilizaremos la herramienta? Según la necesidad y la utilidad de la herramienta en cuestión, la utilizaremos en una fase determinada del proceso: en la fase de lectura y comprensión, en la de documentación y consulta, en la de redacción, en la de revisión y corrección, etc.
- Describir la herramienta en detalle: ¿En qué consiste la herramienta? ¿Qué componentes o funciones nos interesan para nuestro trabajo? ¿Cuáles son sus características técnicas? ¿De qué maneras podemos utilizarla?
- Exponer los pasos a seguir: ¿Cómo funciona la herramienta? ¿Cómo la utilizamos en un caso concreto? Posiblemente, ésta es la parte que más esfuerzos discursivos exige ya que le debe permitir al estudiante pasar de los conceptos a las acciones y los resultados.

Los cinco aspectos que acabamos de mencionar pueden definirse como estrategias discursivas de explicación, argumentación e instrucción al servicio del aprendizaje. Estas estrategias discursivas tienen como objetivo hacer entender a los estudiantes un saber que después deberán aplicar. Por lo tanto, es de vital importancia adecuar el lenguaje que utilizamos como docentes a los propósitos pedagógicos.

El modo oral combinado con las demostraciones visuales sobre la pantalla que utilizamos en el aula en el contexto presencial es sustituido, en un contexto de enseñanza a distancia, por el modo escrito. Este cambio de modo oral a modo escrito implica una serie de modificaciones discursivas y retóricas encaminadas a asegurar la eficacia de la comunicación a distancia.

Una de las principales modificaciones es pasar de la comunicación sincrónica propia del modo oral a la comunicación asincrónica propia del modo escrito en un contexto de enseñanza a distancia. Por esta razón la interacción y la retroalimentación a distancia son factores fundamentales, ya que sirven para compensar la ausencia de comunicación directa y permiten que el estudiante aprenda no sólo del profesor sino también de otros estudiantes.

3.2. Aplicación de la herramienta: hacer

Comprender es la aplicación práctica de aquello que se ha comprendido (Stone, 2001). En este sentido, la aplicación práctica es un factor pedagógico imprescindible en la adquisición de conocimientos procedimentales, ya que permite que el estudiante descubra y compruebe la utilidad y pertinencia de la herramienta, lo que aumenta la motivación. Ahora bien, la aplicación práctica debe llevarse a cabo mediante una metodología adecuada.

El diseño de objetivos de aprendizaje y el enfoque por tareas (Hurtado Albir, 1999) es una metodología que nos permite vincular la tecnología y la pedagogía y, por tanto, optimar el aprendizaje de las herramientas electrónicas. Por esta razón el diseño tanto de objetivos de aprendizaje como de tareas prácticas será una prioridad una vez que el docente haya decidido qué herramientas es preciso incorporar al proceso pedagógico. Esta metodología basada en los objetivos y las tareas no sólo es adecuada para la enseñanza presencial, sino también para la enseñanza a distancia.

Un rasgo común a todas las herramientas de las que hablamos en este artículo es que se utilizan en el entorno virtual de Internet. De hecho, en la actualidad el trabajo profesional del traductor depende completamente de los recursos que ofrece la red. El hecho de que Internet sea el contexto natural de las herramientas electrónicas para la traducción de textos médicos tiene consecuencias para la enseñanza y el aprendizaje de éstas.

La primera es que el usuario de estas herramientas deber ser, en primer lugar, usuario de Internet; es decir, ha de conocer las nociones, estrategias y técnicas básicas de comunicación por Internet —particularidades del lenguaje hipertextual, navegación, etc.—. La segunda consecuencia es que el carácter de funcionamiento a distancia o telemático de las herramientas es en sí mismo objeto de enseñanza y aprendizaje. En otras palabras, hay aspectos de algunas de las herramientas que comentaremos a continuación —como las listas de distribución— que posiblemente se aprenden mejor a distancia.

4. Propuesta de herramientas

En este apartado propondré algunas herramientas profesionales —de búsqueda y consulta documental, y de comunicación entre profesionales— y de herramientas pedagógicas—de aprendizaje a distancia y elaboración de materiales— que resultan útiles en el contexto de enseñanza semipresencial mencionado al principio, es decir, un curso de especialización en traducción de textos médicos. Al final de cada herramienta, propondré algunos objetivos de aprendizaje que podrían desarrollarse tanto presencialmente como a distancia. No hace falta insistir en que se trata de una propuesta abierta sin ningún ánimo de ser exhaustiva.

4.1. Herramientas profesionales de búsqueda y consulta documental

Además de los diccionarios y glosarios en línea, existen otras herramientas de búsqueda y consulta en Internet que pueden ser de gran utilidad para el traductor de textos médicos, sobre todo si tenemos en cuenta que cualquier obra terminológica sobre medicina necesariamente tiene un carácter incompleto.

- Motores de búsqueda especializados:
Scirus < <http://www.scirus.com> >
A diferencia de otros motores de búsqueda, como Google, Scirus sólo busca en sitios web de contenido científico. Scirus es un motor fiable no sólo por su alcance —busca en más de noventa millones de páginas web— sino también por la calidad de la información que recupera. La opción de búsqueda avanzada de Scirus permite afinar la consulta en un grado muy elevado.

Figura 1: pantalla SCIRUS



+ papers · de · tradumàtica

Herramientas electrónicas para la traducción de textos médicos en la enseñanza semipresencial - Vicent Montalt i Resurrecció

Objetivos de aprendizaje sobre Scirus:

- Aprender a utilizar las opciones de búsqueda avanzada.
- Aprender a recuperar información para resolver problemas y dificultades puntuales de un encargo de trabajo concreto.

• Bases de datos: Medline <

<http://www.ncbi.nih.gov/entrez> >

Medline, la base de datos de la biblioteca de medicina de Estados Unidos, es posiblemente la base de datos médicos más actualizada y completa del mundo. El motor de búsqueda, Entrez, ofrece la posibilidad de realizar búsquedas muy afinadas. Al igual que ocurre con Scirus, el acceso a los textos completos resultado de la búsqueda no es siempre gratuito.

Objetivos de aprendizaje sobre Medline:

- Aprender a utilizar el motor de búsqueda Entrez.
- Aprender a recuperar información para resolver problemas y dificultades puntuales de un encargo de trabajo concreto.

• Libros electrónicos: FreeBooks4Doctors!

< <http://freebooks4doctors.com> >

FreeBooks4Doctors! constituye un recurso fundamental para los traductores médicos, ya que proporciona acceso totalmente gratuito a una gran variedad de libros sobre diversos aspectos de la medicina en distintos idiomas. Además, estos libros electrónicos en línea proporcionan una valiosa fuente de información visual — dibujos, fotografías, ilustraciones, gráficos, animaciones, etc.—.

Objetivos de aprendizaje sobre

FreeBooks4Doctors!:

- Aprender a buscar libros por especialidades médicas.
- Adquirir conocimientos introductorios sobre el tema del texto de trabajo.
- Buscar textos paralelos en la lengua de partida y en la de llegada.

• Revistas electrónicas:

FreeMedicalJournals.com <

<http://freemedicaljournals.com> >.

FreeMedicalJournals.com se enmarca en la misma iniciativa de acceso gratuito a la información médica que FreeBooks4Doctors!. Los enlaces a gran variedad de revistas especializadas en



Figura 2: pantalla MEDLINE



Figura 3: pantalla FREEBOOKS4DOCTORS



Figura 4: pantalla FREEMEDICALJOURNALS

diversos idiomas hacen de FreeMedicalJournals.com una herramienta de gran utilidad a la vez que muy fácil de usar.

Objetivos de aprendizaje sobre FreeMedicalJournals:

- Aprender a buscar revistas y artículos por especialidades médicas.
- Buscar textos paralelos en la lengua de partida y en la de llegada.

- Creación de corpus a la carta: InfoRapid < <http://www.inforapid.de/html/english.htm> >

La creación de corpus que respondan a unas necesidades determinadas es una práctica muy útil, sobre todo cuando faltan obras terminológicas sobre el tema en cuestión. Este programa puede servir para sacar partido a las herramientas que acabamos de exponer y resolver problemas terminológicos.



Figura 5: pantalla INFORAPID

Objetivos de aprendizaje sobre InfoRapid:

- Aprender a elaborar un minicorpus 'a la carta' para resolver necesidades terminológicas y fraseológicas.
- Aprender a buscar y recuperar información del minicorpus mediante InfoRapid.

- Enciclopedia electrónica de géneros textuales Gantt

La enciclopedia electrónica de géneros textuales para la traducción, Gantt, es una herramienta electrónica concebida para resolver problemas relacionados con el género y desarrollada en el Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I. Esta enciclopedia es especialmente útil para generar textos paralelos a partir de un texto de trabajo determinado. Básicamente, la enciclopedia Gantt consta de dos componentes: 1) un corpus multilingüe de textos especializados; y 2) un motor de búsqueda que combina 13 campos —género textual, tema, autor, etc.—. El corpus de textos está estructurado en tres ámbitos: jurídico, médico y técnico.

Objetivos de aprendizaje sobre Gantt:

- Adquirir información sobre los géneros de partida y de llegada.
- Aprender a combinar los 13 campos del motor de búsqueda.
- Buscar textos paralelos en la lengua de partida y en la de llegada.

4.2. Herramientas profesionales de comunicación

Dada su naturaleza telemática, las herramientas profesionales de comunicación por Internet tienen un interés especial en el contexto de la enseñanza semipresencial que nos ocupa. La socialización profesional de los traductores se produce en gran parte mediante Internet, ya que la mayor parte de intercambios de información de todo tipo entre los traductores se realiza a través de este medio.

- Las listas de distribución: MedTrad < <http://www.medtrad.org> >
- Medtrad es una comunidad virtual que



Figura 6: pantalla MEDTRAD

reúne a traductores de textos médicos de todo el mundo. La principal actividad de MedTrad es una lista de distribución de gran utilidad. MedTrad también cuenta con una revista electrónica, Panace@, y con los Medtradiarios, unos resúmenes de los mensajes que se intercambian diariamente. A la hora de aprender a utilizar estas listas de distribución, hay algunos aspectos pedagógicos que van más allá de las cuestiones puramente técnicas, como el grado de formalidad del trato o las estrategias de cortesía.

Objetivos de aprendizaje sobre la lista de distribución Medtrad:

- Formar parte de una comunidad virtual como MedTrad y reforzar la socialización profesional del traductor.
- Clasificar las consultas realizadas en un día y describir el tenor de los mensajes.
- Formular una consulta real y enviarla al resto de miembros.
- Contestar a una consulta formulada por otro miembro de la lista.

4.3. Herramientas pedagógicas

- Las plataformas virtuales: WebCT (*Web Course Tutor*) < <http://www.webct.com> >

Las plataformas virtuales, como por ejemplo WebCT, son herramientas concebidas para enseñar y aprender a distancia a través de Internet (WebCT, 2000). La arquitectura de WebCT posibilita organizar la docencia según las necesidades tanto de los estudiantes como de los docentes. En el contexto de enseñanza semipresencial que nos ocupa, los recursos básicos de esta plataforma —como el espacio dedicado al programa y los materiales de las asignaturas, el calendario de actividades o el foro de discusión— nos permiten diseñar un curso mixto en el que la plataforma virtual sirve como apoyo y refuerzo de las actividades presenciales.

- Los programas para elaborar materiales didácticos: Hypercam < <http://www.tucows.com> >
Hypercam pertenece a una familia de programas que sirven para capturar en archivos de vídeo todos los movimientos que se realizan sobre la pantalla. Además, Hypercam ofrece la posibilidad de editar notas de texto dentro del archivo de vídeo con el fin de proporcionar al estudiante instrucciones, aclaraciones, sugerencias, etc. sobre la utilidad y funcionamiento de cualquiera de las herramientas profesionales de las que hemos hablado en esta sección.



Figura 7: pantalla HYPERCAM

5. Conclusión: pedagogía vs. tecnología

A lo largo de la historia, los traductores y la traducción han evolucionado en paralelo a las sucesivas tecnologías de la información y la comunicación, desde las primitivas formas de escritura a la antigua Mesopotamia y Egipto hasta la imprenta y, unos siglos más tarde, la informática e Internet. Cada una de estas tecnologías ha supuesto un avance cualitativo y cuantitativo en la forma de trabajar de los traductores. La relación entre la traducción y las tecnologías de la palabra siempre ha sido muy estrecha y productiva.

En esta larga historia, las diversas tecnologías han servido para facilitar la tarea de los traductores. En la actualidad la formación de traductores también puede beneficiarse de las TIC. En este sentido, hay algunos aspectos que deberíamos tener en cuenta como docentes:

- Es conveniente escoger las herramientas electrónicas objeto de enseñanza y aprendizaje según criterios pedagógicos y profesionales.

- Algunas herramientas electrónicas se adaptan mejor que otras a los contextos de enseñanza a distancia.
- Es deseable utilizar criterios pedagógicos a la hora de enseñar el uso de las herramientas electrónicas sin perder de vista que se trata de herramientas al servicio de la traducción. En los contextos profesionales, la tecnología está subordinada a la práctica de la traducción. En los contextos educativos, la tecnología debe estar subordinada a la pedagogía.
- En este momento, la postura que parece más prudente es incorporar la enseñanza a distancia al proceso educativo de manera gradual como refuerzo y apoyo de la enseñanza presencial. Así pues, es preciso evitar la dicotomía presencial vs. a distancia.
- La enseñanza a distancia se puede aprovechar sobre todo para potenciar la socialización profesional del traductor mediante la adhesión a comunidades virtuales y el trabajo cooperativo a distancia.

La relación entre las herramientas electrónicas para la traducción y la pedagogía de la enseñanza presencial y a distancia es un tema que requerirá atención e investigación en el futuro inmediato si queremos beneficiarnos de las nuevas TIC.

Bibliografía

Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, Edelsa.

Moore, M. G. (2001). La educación a distancia en los Estados Unidos: estado de la cuestión. <http://www.uoc.edu/web/esp/art/uoc/moore/moore_imp.html>. Fecha de la última actualización: febrero 2002. Fecha de consulta de la página: 15.05.02.

Schmidt, K. (2001). Computer-supported cooperative work and learning. <http://www.uoc.edu/web/esp/art/uoc/schmidt0202/schmidt0202_imp.html>. Fecha de la última actualización: febrero 2002. Fecha de consulta de la página: 15.05.02.

Sigalés, C. (2001). El potencial interactivo de los entornos virtuales de enseñanza y aprendizaje en la educación a distancia. <http://www.uoc.edu/web/esp/art/uoc/sigales0102/sigales0102_imp.htm>. Fecha de la última actualización: febrero 2002. Fecha de consulta de la página: 15.05.02

Stone, M. (2001). Llegar a la comprensión mediante el uso de las TIC. <http://www.uoc.es/web/esp/art/uoc/0107031/stone_imp.html> Fecha de la última actualización: febrero 2002. Fecha de consulta de la página: 15.05.02.

WebCT (2000). *WebCT 3.1: Getting Started Tutorial*. <<http://www.webct.com>> Fecha de la última actualización: marzo 2002. Fecha de consulta de la página: 15.05.02.